

LOS XOXOCOTEROS: UNA FARSA INDÍGENA

Por FERNANDO HORCASITAS

Aquí trataré de una farsa en idioma náhuatl que se ha venido representando en varios pueblos del sur del Distrito Federal casi hasta nuestros días. No me consta que se conozca en alguna otra parte del mundo de habla náhuatl.

Tengo en mi poder un texto que proviene de San Pedro Atocpan, D. F. Es seguro que fue transcrito por una persona casi analfabeta, ya que sus faltas en la ortografía náhuatl, su desorganización casi total, hace que el documento sea apenas inteligible. El original existe en el Archivo Barlow de la Universidad de las Américas, México, D. F. Es posible que este borrador haya sido entregado al señor Roberto Barlow por el año de 1948 por algún indígena de Atocpan.

La presente edición y traducción de este entremés inédito son del autor de este artículo.

Los personajes son: 1) el Xoxocotero Mayor o Frutero Mayor — jefe de los peregrinos; 2) los xoxocoteros, fruteros o peregrinos; 3) el Gobernador del pueblo; 4) las tlacuáleras, muchachas encargadas de llevar comida y bebida a los peregrinos; 5) el pícaro Alozotle. Este último personaje podría derivar su nombre de la palabra *alo* "perico grande" o del nombre castellano "Alonso". Creo más probable la primera etimología.

Se trata de una pequeña farsa o entremés para hacer reír. Podría tener alguna conexión con los juegos representados por dos o tres actores en la época prehispánica, descritos por fray Diego Durán. Podría conectarse con alguna farsa medieval española. Mi opinión es que es el producto del mestizaje durante la época colonial —tal vez con alguna reminiscencia prehispánica, tal como el canto de "Las hormiguitas".

TEXTO

(Encabezados por el Xoxocotero Mayor, van llegando los peregrinos a Atocpan a cumplir una manda ante la Virgen de la Candelaria. Vienen cantando un himno.)

XOXOCOTEROS:

En el nombre de María,
la madre del Salvador,
celebramos este día
con todito el corazón.

Madre mía de la Candelaria,
tú eres reina del cielo;
échanos nuestra bendición
con tus sagradas manitas.

Al amanecer el día
te damos el corazón;
recíbenos con cariño;
venimos con devoción.

Eres brillante lucero,
madre de mi corazón;
te adoro con toda mi alma
en tu dichosa aparición.

Los pajaritos cantando
con ese dulce trinar
nos anuncian que es la hora
de comenzar a alabar.

En ti pongo mi esperanza
y llorando arrepentido
te pido perdón mis faltas
a la Gloria quiero ir contigo.

Soy tan humilde pecador
no merezco tus bondades;
pero imploro mi perdón
de tu santa bendición.

Madre mía de la Candelaria,
tú eres reina del cielo;
échanos nuestra bendición
de tus sagradas manitas.

(Algunos de los peregrinos, llamándose azcatzitzinti, cantan los versos de las hormiguitas andariegas.)

PEREGRINOS:

Azcatzitzinti, ajajá,
¿Campa nemica? ajajá.
¿Tla ticoncuazque? Ajajá.
¿Tla ticonizque? Ajajá.
Xochitepanco, ajajá.
Tonxochitlalizque, ajajá.
Tonceramanazque, ajajá,
antes que tlamiz misatzi, ¡ajajá!

¿Tla ticoncuazque?, ajajá.
Totepoztlaxcal, ajajá.
¿Tla ticonizque?, ajajá.
Toxoxocovino, ajajá.

(Habla el Xoxocotero Mayor a los peregrinos.)

XOXOCOTERO MAYOR: Compañeros xoxocoteros: ma nicomotilite togobernador a ver tla techmomaquilia huelitilone para tontocehuizque ica noche tocarga.

(El Xoxocotero Mayor va a hablar con el Gobernador).

XOXOCOTERO MAYOR: Señor gobernador: nihuitzi nimitzmotlatlaniz huelitilone tontocehuizque ica noche tocarga.

GOBERNADOR: ¿Ihuan nemehua de campa nehuitze?

XOXOCOTERO MAYOR: Señor gobernador: tehua tihuitzi de hueca tlae. Ticmotlapalhuico toteonantzi, Virgen de la Candelaria.

GOBERNADOR: Nemitzmomaquilia huelitilone ximocehuitzinoca ica noche nemocargatzi.

XOXOCOTERO MAYOR: ¡Mixpantzinco!

GOBERNADOR: Ximopanolti.

(El Xoxocotero Mayor vuelve a los peregrinos.)

XOXOCOTERO MAYOR: Compañeros xoxocoteros: yonicomotilito togobernador; techmomaquilia huelitilone para tontocehuizque ica noche tocarga. Axan onca nemocehuitzinohua. Ma nicomotilito togobernador a que techmacaquiz totetepoztlaxcal.

(El jefe de los peregrinos se dirige nuevamente al gobernador del pueblo.)

XOXOCOTERO MAYOR: Señor gobernador: nihuitz nimitzmotlatlaniliz a que techmacatiz totetepoztlaxcal.

GOBERNADOR: Xoxocotero mayor: amo ximopolhui cuidado. Ompa ni- quimotitlania cihuapiltzitzintli aquehua nemichmomaquilitiz nemo- tetepoztlaxcaltzi.

XOXOCOTERO MAYOR: Mixpantzinco.

GOBERNADOR: Ximopanolti.

(Vuelve el Xoxocotero Mayor con los peregrinos.)

XOXOCOTERO MAYOR: Compañeros xoxocoteros: yonihua nicomotilito togobernador. Yehua motitlaniz cihuapiltzitzinti aquehuatzitzi tech- momaquiliquihue totetepoztlaxcal.

(Ahora habla el Gobernador con las tlacualeras, o sea las que han de llevar la comida.)

GOBERNADOR: Cihuapiltzitzinti; ximopanoltica.

TLACUALERAS: Señor gobernador: nica titechmopilia.

GOBERNADOR: Axan nemica niquimotlamaquilizque nenecatitzinti hasta campa mitzitazque.

TLACUALERA: Señor gobernador: ma tia tetzica campa titechmotitlania.
Mixpantzinco.

GOBERNADOR: Ximopanoltica.

(Van las tlacualeras adonde están el Xoxocotero Mayor y los peregrinos.)

TLACUALERAS: Xoxocotero Mayor: otechhualmotitlani togobernador oti-
mitzmomaquilico nemetetepoztlaxcaltzi.

(Cantan las tlacualeras.)

TLACUALERAS:

Ma xomiti, ajajá.
Ma xomocualti, ajajá.
Ca zan mini,
ca zan mini,
ca zan mocuane, ajajá.
Yacehualotzi totatzin Dios, ajajá.
Tepoztlaxcali, ajajá.
Xoxocovino, ajajá.

(Aparece el Alozotle, el pícaro del pueblo.)

ALAZOTLE: ¿Ihua axa campa onehuia?

TLACUALERAS: Tehua otihuia otiquinmotlamaquilico nenencatzitzintin.

ALAZOTLE: A ver tla niconia . . . Cual melahuac. Axa tinechmacazque
nemocanasta ihua ompa nicmomaquilitiz togobernador.

(El Alozotle les arrebató la canasta.)

(Las tlacualeras se van a quejar ante el Gobernador.)

TLACUALERAS: Señor Gobernador: yotihuia campa otitechmotitlani pero
Alozotle otechhtzaquili ipa otle.

GOBERNADOR: ¿Amo nemichmaltrato?

TLACUALERAS: Amo; mixpantzinco.

GOBERNADOR: Ximopanoltica.

(Habla el Gobernador con el Xoxocotero Mayor.)

GOBERNADOR: Xoxocotero Mayor, ¿Catle Alozotle?

XOXOCOTERO MAYOR: Amo niquimati campa ohuia. Pero amo ximopolhui
cuidado; ompa ca tihuica.

GOBERNADOR: Onechmacato cuenta oquintzaquili tlacualeras ipa otle. Zan
huilique ompa niconchia. ¿Amo campa ticonita Alozotle?

XOXOCOTERO MAYOR: Amo xicompia cuidado: ya apareció el Alozotle.
¿Alozotle: tla aticonchih?

ALAZOTLE: ¿Amo miquilnamiqui!

XOXOCOTERO MAYOR: ¿Quene amo otiquilnamiqui? Onechmomaquilico

cuenta togobernador. Otiquintzaquili tlacualeras ipa otle ihua oti-
quimaltrataro.

ALOZOTLE: ¡Amo melahuac!

(Va el Xoxocotero Mayor a hablar con el Gobernador.)

XOXOCOTERO MAYOR: Señor Gobernador: nican ticmopilia Alozotle.

(El Gobernador habla con el Alozotle.)

GOBERNADOR: ¿Tla tlen oticonchiuh?

ALOZOTLE: ¡Amo niquilnamiqui!

GOBERNADOR: ¿Otitzaquili cihuapiltzintinti ica canasta ipa otle?

ALOZOTLE: ¿Quene tiquitohua? ¡Amo melahuac!

XOXOCOTERO MAYOR: ¡Ma xohuilitzino Alozotle!

ALOZOTLE: ¡Amo xohuilitzino!

(Azotan al Alozotle.)

(Se levanta el Alozotle y baila y canta las azcatzintzinti.)

ALOZOTLE:

Azcatzintzinti, ajajá.

¿Campa nemica?, ajajá.

¿Tla ticoncuazque?, ajajá.

¿Tla ticonizque?, ajajá.

Xochitepanco, ajajá.

Tonxochitlalizque, ajajá.

Tonceramanazque, ajajá.

antes que tlamiz misatzi, ajajá.

¿Tla ticoncuazque? ¡Ajajá!

Totepoztlaxcal, ajajá.

¿Tla ticonizque?, ajajá.

Toxoxocovino, ajajá.

TRADUCCIÓN

(Algunos de los peregrinos, llamados azcatzintzinti, cantan los versos de las hormiguitas andariegas.)

PEREGRINOS:

¡Ah, hormiguitas!, ajajá.

¿Por dónde andan?, ajajá.

¿Comerán ustedes?, ajajá.

¿Tomarán ustedes?, ajajá.

En el jardín, ajajá;

colocaremos las flores, ajajá.

Ofreceremos ceras, ajajá;

antes que termine la misa, ajajá.

¿Que si comeremos?, ajajá.
 Nuestras tortillas duras, ajajá.
 ¿Que si tomaremos? ajajá.
 Nuestro pulque amargo, ajajá.

(Habla el Xoxocotero Mayor a los peregrinos.)

XOXOCOTERO MAYOR: Compañeros xoxocoteros: voy a ver a nuestro gobernador a ver si nos da permiso para descansar aquí con todo y nuestra carga.

(El Xoxocotero Mayor va a hablar con el Gobernador.)

XOXOCOTERO MAYOR: Señor Gobernador: he venido a pedirle permiso para que descansemos con toda nuestra carga.

GOBERNADOR: ¿Y ustedes de dónde vienen?

XOXOCOTERO MAYOR: Señor Gobernador: nosotros venimos de tierras lejanas. Venimos a rogarle a Nuestra Señora, Virgen de la Candelaria.

GOBERNADOR: Les doy permiso para que descansen con toda su carga.

XOXOCOTERO MAYOR: Con su permiso.

GOBERNADOR: ¡Pase usted!

(El Xoxocotero Mayor vuelve a los peregrinos.)

XOXOCOTERO MAYOR: Compañeros frutereros: ya fui a ver a nuestro gobernador; nos da permiso de descansar con toda nuestra carga. Ahora descansen ustedes. Iré a ver a nuestro gobernador para que nos dé nuestras tortillas duras.

(El jefe de los peregrinos se dirige nuevamente al Gobernador del pueblo.)

XOXOCOTERO MAYOR: Señor Gobernador: vengo a preguntarle ¿quién nos llevará nuestras tortillas duras?

GOBERNADOR: Xoxocotero mayor: no tenga usted cuidado. Mandaré por allá a unas jovencitas para que les lleven sus tortillas duras.

XOXOCOTERO MAYOR: Con permiso.

GOBERNADOR: Pase usted.

(Vuelve el Xoxocotero Mayor con los peregrinos.)

XOXOCOTERO MAYOR: Compañeros xoxocoteros: ya fui a ver a nuestro Gobernador. Él nos enviará a unas jovencitas para que nos den nuestras tortillas duras.

(Ahora habla el Gobernador con las jovencitas tlacualeras, es decir, con las que han de llevar la comida.)

GOBERNADOR: Jovencitas: vengan.

TLACUALERAS: Señor Gobernador: aquí nos tiene usted.

GOBERNADOR: Ahora irán ustedes a darles de comer a los peregrinos hasta el lugar donde están.

TLACUALERAS: Señor Gobernador: iremos a donde nos mande usted. Con permiso.

GOBERNADOR: Pasen ustedes.

(Van las tlacualeras hasta donde están el Xoxocotero Mayor y los peregrinos.)

TLACUALERAS: Xoxocotero Mayor: nos envió nuestro Gobernador para que le diéramos a usted sus tortillas.

(Cantan las tlacualeras.)

TLACUALERAS:

¡Tome usted!, ajajá.

¡Coma usted!, ajajá.

.....

Están bajo la sombra
de nuestro padre Dios:

¡Las tortillas duras!, ajajá.

¡El pulque amargo!, ajajá.

(Se retiran las tlacualeras.)

(Aparece el Alozotle, el pícaro del pueblo.)

ALOZOTLE: ¿Y ahora adónde fueron ustedes?

TLACUALERAS: Fuimos a darles de comer a los peregrinos.

ALOZOTLE: A ver si tomo algo... Está bien. Ahora me darán ustedes su canasta y se la llevaré a nuestro Gobernador.

(El Alozotle les arrebata la canasta.)

(Las tlacualeras se van a quejar ante el Gobernador.)

TLACUALERAS: Señor Gobernador: ya fuimos adonde nos mandó usted pero el Alozotle nos asaltó en el camino.

GOBERNADOR: ¿No las maltrató?

TLACUALERAS: No. Con permiso.

GOBERNADOR: Pasen ustedes.

(Habla el Gobernador con el Xoxocotero Mayor.)

GOBERNADOR: Xoxocotero Mayor: ¿dónde está el Alozotle?

XOXOCOTERO MAYOR: No sé a dónde se habrá ido. Pero pierda usted cuidado: allá lo llevaremos.

GOBERNADOR: Se me fue a contar que asaltó a las tlacualeras en el camino. Allá los espero a ustedes. ¿No ve usted al Alozotle por ningún lado?

XOXOCOTERO MAYOR: No tenga usted cuidado: ya apareció el Alozotle.

Alozotle: ¿qué hiciste?

ALOZOTLE: ¡No recuerdo!

XOXOCOTERO MAYOR: ¿Cómo que no recuerdas? Vino a contarme nuestro Gobernador que asaltaste a las tlacuALERAS en el camino y que las maltrataste.

ALOZOTLE: ¡No es cierto!

(Va el Xoxocotero Mayor a hablar con el Gobernador.)

XOXOCOTERO MAYOR: Señor Gobernador: aquí tiene usted al Alozotle.

(El Gobernador habla con el Alozotle.)

GOBERNADOR: ¿Qué hiciste?

ALOZOTLE: No recuerdo.

GOBERNADOR: ¿Les quitaste la canasta a las jovencitas en el camino?

ALOZOTLE: ¿Cómo dice usted? No es cierto.

XOXOCOTERO MAYOR: ¡Que azoten al Alozotle!

ALOZOTLE: ¡Que no me azoten!

(Azotan al Alozotle.)

(Se levanta el Alozotle; baila y canta las azcatzitzinti.)

ALOZOTLE:

¡Ah, hormiguitas!, ajajá.

¿Por dónde andan?, ajajá.

¿Comerán ustedes?, ajajá.

¿Tomarán ustedes?, ajajá.

PEREGRINOS:

En el jardín, ajajá,
colocaremos las flores, ajajá.
Ofreceremos ceras, ajajá,
antes que termine la misa, ajajá.

¿Que si comeremos?, ajajá.
¡Nuestras tortillas duras!, ajajá.
¿Que si tomaremos?, ajajá.
¡Nuestro pulque amargo!, ajajá.